



Est.1994

# JCL

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(44)

Pg:224-233

## National – cultural specificity of phraseological units

M.A. Student Jasim Talib Mutashar

E-mail: [jasem6300@gmail.com](mailto:jasem6300@gmail.com)

Professor Talib Ibrahim Hammud (Ph.D.)

E-mail: [talebt6756@gmail.com](mailto:talebt6756@gmail.com)

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language,  
Baghdad, Iraq.

( Received on 20/10/2020 - Accepted on 29/11/2020 - Published on 1/6/2021 )

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0224>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

### Abstract

The present article studies the specific cultural features contained in phraseological units. The problem is approached through three different levels:

1. The modern linguistic meaning.
2. Lexical components of phraseological units.
3. The first variables of linguistic units.

The paper emphasizes the gradual process of the cultural charge in the semantic structure of phraseological units.

**Key words:** culturally specific features of phraseological units, Non-equivalent language components, culturally distinctive component, prototype.

## Национально - культурная специфика фразеологизмов

Студент магистра : ДЖасим Талиб Муташар АЛЬ – азави  
[jasem6300@gmail.com](mailto:jasem6300@gmail.com)

Талиб Ибрагим Хаммуд АЛЬ – саид  
[talebt6756@gmail.com](mailto:talebt6756@gmail.com)

Факультет языков Багдадского университета

### Аннотация

Наша Статья посвящена вопросам анализа национально - культурной специфики ФЕ . Это проблема рассматривается на трех уровнях: 1) в совокупном фразеологическом значении, 2) в значении отдельных лексических компонентов ФЕ, 3) в значении переменного прототипа ФЕ. Мы здесь подчеркиваем , что градуальный характер проявления национально – специфичной информации, закодированной в значении Фразеологизмов.

**Ключевые слова:** национально-культурная специфика ФЕ, безэквивалентные ФЕ, культурно - маркированный компонент, прототип.

На современном этапе ведь , развития науки о языке исследование фразеологических единиц невозможно без изучения их национально - культурной специфики, без рассмотрения роли Фразеологизмов в репрезентации культуры народа. «Особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового играет. Фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено... культурно-национальное мировидение» .

Согласно В. Н. Телия, связь языка и культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно - национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. Ученый выделяет как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы , в которых культурно значимая информация воплощается в денотативном

аспекте значения (слова, обозначающие реалии материальной культуры или концепты духовной и социальной культуры), и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание Фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе рефлексивного - бессознательного или осознанного - соотношения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными устан-овками [Телия В.Н.1996.с.12].

В. А. Маслова считает необходимым анализ языковых фактов не только с позиции активного носителя языка, но и с позиции внешнего наблюдателя - на основе изучения и анализа универсальных терминов культуры, извлекаемых из текстов разных времен и народов, при этом всякий фразеологизм - это текст, т. е. хранитель культурной информации. «Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры». При этом не все ФЕ являются культурно- специфичными в своей семантике. Наиболее «культурноносными», по мнению автора, являются образно-эмотивные единицы, которые восходят к неким прототипным ситуациям, лежащим в основе образного переосмысления, закрепившегося с течением времени за фразеологизмом, однако «следы» прототипа остаются во внутренней форме ФЕ, одновременно кодируя и эксп-онируя определенную культурную информацию [Маслова В.А. 2001 с. 68 - 82].

Согласно Д. О. Добровольскому, «при исследовании национально-культурной специфики ФЕ в рамках сопоставительного подхода целесообразным представляется исключительно обращение к плану содержания, так как план выражения у единиц разных языков различен по определению». В план содежания фразеологизмов (особенно в случае их синхронно ощущаемой мотивир-ованности) выделяются актуальное значение и образная составляющая, изучение которой представляется наиболее существенным, так как, «во-первых, именно здесь могут быть обнаружены нетривиальные различия между языками... и, во-вторых,

различия такого рода скорее могут оказаться культурно мотивированными» [Добровольский д.О. 2002. С. 260].

Е. Е. Чикина в статье «Выявление национально - культ-урной специфики фразеологизмов: современные подходы» рассматривает лингвострановедческий, контрастивный, лингвокультурологический и когнитивный подходы к раскрытию национально-культурного содержания ФЕ. Автор подчеркивает, что все четыре подхода представляют собой единое целое и могут быть представлены как ступени анализа ФЕ:

- 1) Выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах;
- 2) Выявление структурно – семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов;
- 3) Выявление национально - культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах;
- 4) Выявление особенностей национального членения языковой картины мира и особенностей .

Функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления. Автор подчеркивает, что такой комплексный подход от частного к общему может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка [Чикина Е.Е. 2004. С. 13].

В русском и арабском языках, выделяются три группы ФЕ:

- 1) Фразеологизмы, не имеющие в своем составе лексем с национально-специфичным компонентом значения , но отражающие национально-специфические понятия всем своим составом.
- 2) ФЕ, включающие лексем с национально - специфичным компонентом значения и одновременно передающие национально - специфические понятия всем своим составом.
- 3) Единицы, имеющие своем составе лексем с национально специфичным компонентом значения и отражающие универсальные понятия .

Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, явления, изначально заложенные в его прототипе. Рассмотрим примеры фразеологизмов, в которых национально-культурная специфика обусловлена внутренней формой, образом, лежащим в основе переосмысления исходного переменного словосочетания. Так, исконно русский фразеологизм «потемкинская деревня» (= показное, мнимое благополучие, показной блеск, очковтирательство) связан с именем князя Г. А. Потемкина, который приказал построить на пути следования Екатерины II.

Национальнокультурная семантика фразеологизма обусловлена.

Во-первых, наличием национально - маркированного компонента «сермяжный»

Во-вторых, происхождением фразеологизма. Представляется, что первый признак имеет доминирующее значение в трансляции культурного кода, заложенного в семантике фразеологизма.

Анализ семантики ФЕ неантропоцентрической направленности показывает, что национально - культурная специфика фразеологизмов чаще всего обусловлена одновременным наличием нескольких признаков. связи с чем представляется правомерным говорить о той или иной мере интенсивности, с которой может проявляться культурно-национальная информация, «законсервированная» в значении фразеологизма.

Следовательно, наиболее полно национальная специфика будет выражаться в случаях совокупного действия признаков безэквивалентности, культурно - маркированного компонента в составе единицы национально-значимого прототипа, яркого образа, характерного только для одной лингвокультуры. Наличие всех этих признаков свидетельствует о максимальной насыщенности фразеологизма специфической информацией, эксплицитно или имплицитно выражающей историю и культуру народа, говорящего на языке. помимо прототипа, связанного с историческими именами и событиями, также имеет в своем составе лексему «потемкинская» - производное от известного носителям русскоязычной культуры антропонима, которое и сигнализирует о национальной специфике на формальном уровне.

Таким образом, краткий обзор литературы по вопросу выявления национально-культурной специфики значения фразеологизмов свидетельствует на первый взгляд о разнообразии подходов к данной проблеме. Тем не менее при более близком рассмотрении очевидно, что большинство ученых среди признаков национальной маркированности фразеологических единиц называют:

1) Яркий национальный образ, культурно-значимый прототип в основе фразеологического переосмысления;

2) Специфические компоненты - наименования национальных реалий;

3) При сопоставительном изучении языков - отсутствие межъязыковых фразеологических соответствий.

Как показывает анализ ФЕ неантропоцентрической направленности в русском и арабском языках, национально-культурная специфика фразеологического значения имеет градуальный характер, так как может проявляться на нескольких уровнях одновременно. При этом, несомненно, именно образное основание является, по меткому выражению В. Н. Телия, «основным нервом» культурной коннотации [Телия В. Н. 2012, с. 214]

Наличие же обозначения национальной реалии в составе фЕ, так же как и отсутствие фразеологических соответствий в соотносимом языке, в сумме с образной составляющей усиливает культурно-национальную значимость ФЕ. Безэквивалентность и культурно-специфичный компонент в составе ФЕ могут также выступать как единственные показатели национально-культурной маркированности ФЕ.

### Список Литературы

- Баранов А. Н. Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 657 с.
- Бирхид А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель, 2007, 926 с.

- Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 1997. 1456 с.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус, яз., 1990. 246 С.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пос. для институтов и фак. иностр. яз. 3-е изд, стереотип. Дубна: Феникс+, 2005, 488 с.
- Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
- 7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд, допол. М.: Азбуковник, 2000. 944 с.                      8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.288 с.
- 9. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. [Электронный ресурс], Международный научно-практический журнал «INTER-CULTURQL-NET»: Владимир, 2004. Вып. 3.

## References

- Baranov A. N. Dobrovolsky D. O. Aspects of the theory of phraseology. M.: Sign, 2008. 657 p.
- Birhid A.K. Russian phraseology. Historical and etymological dictionary. 3rd, and additional M.: Astrell, 2007, 926 p.
- 3. Large encyclopedic dictionary. 2nd ed., re-worker and additional M.: The Great Russian Encyclopedia; St. Petersburg: Norint, 1997. 1456 p.
- Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Language and Culture: Lingvostrandology in teaching Russian as a foreign language. 4th ed., re-worker and additional M.: Rus, yaz., 1990. 246 p.

- Kunin A.V. Course of phraseology of modern English: study. institutions and the fac. Innoster. Armenian. 3rd ed, stereotype. Dubna: Phoenix, 2005, 488 p.
- Maslova V.A. Lingvocultureology: Study. student allowance. It's not going to work. School. Institutions. M.: Academy Publishing Center, 2001. 208 p.
- Ozhegov S.I., Shvedova N. Yu. Tolkow Dictionary of the Russian language. 4th oed, complement. M.: ABC, 2000. 944 p. 8. Thelia V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguist aspects. M.: School of Languages of Russian Culture, 1996.288 p.
- 9. Chikina E. E. Revealing the national and cultural specifics of phraseology: modern approaches. "Electronic Resource", International Scientific and Practical Journal "INTER-CULTUR'L-NET": Vladimir, 2004. Vol. 3.

### **About Authors**

**Jasim Talep Mtashar:** born in 1987 in Diyala and in 2005 entered the Faculty of Languages of the University of Baghdad, the Department of Russian, and in 2012 graduated from the Faculty of Languages and entered the magistracy for the academic year 2018.  
[jasem6300@gmail.com](mailto:jasem6300@gmail.com)

### **Prof. Dr. Talib Ibrahim Hammoud Al-Saeed**

Specialization: Russian language and literature / grammar / Russian Federation

Academic Rank: Professor/University of Baghdad/College of Languages.

I studied the following subjects: Linguistics, grammar, translation, conversation, composition, research methodology, dictation, voice and reading in primary studies, while postgraduate contemporary Russian language, language history, and research methodology. Supervised more than 25 messages

Participated in many committees to discuss messages and translation projects between chair and membership

I worked as an expert in the Ethics and Education Committee to test the validity of teaching. I have many research published in Russian and



Arabic and many scientific articles. Research Projects in Field of Specialization to Environment and Society or the Development of Education.

E-mail:- [talebt6756 @ gmail.com](mailto:talebt6756@gmail.com)

### **студент магистра**

**ДЖасим Талеп Мташар:** родился в 1987 году в Дияле и в 2005 году поступил на факультет языков Багдадского университета, кафедрой русского языка, а в 2012 году закончил учёбу на факультете языков, и поступил в магистратуру на учебный год 2018 г.

[jasem6300@gmail.com](mailto:jasem6300@gmail.com)

Проф - Талиб Ибрагим Хаммуд АЛЬ - саид: родился в 1962 году в Кербеле, в 1989 году получил степень бакалавра в Университете Фарунеша, и в том же факультете степень магистра в 1991 году . а в 1996 году получил докторскую диссертацию в воронежском государственном универ-ситете. Академическая успеваемость: доктор философии, ученое звание: профессор / Багдадский университет / факультет языков, заведующий кафедрой русского языка с 2005 по 2010 гг., Руководитель научно-исследовательского отдела в 2008 г., заместитель административного декана с 2006 по 2007 г. Под его руководством выполнено более 25 диссертаций. Он участвовал во многих комитетах, которые обсуждали письма и переводческие проекты между пред-седательством и членами. У него много исследовательских работ на русском языке.

[talebt6756@gmail.com](mailto:talebt6756@gmail.com)

## الخاصية الوطنية الثقافية للعبارات الاصطلاحية

طالب الماجستير: جاسم طالب مطشر العزاوي

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية

ا.د. طالب ابراهيم حمود السعيد

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية

### المستخلص

البحث مكرس لتحليل الخصوصية الوطنية الثقافية للوحدات اللغوية. يتم النظر في هذه المشكلة على ثلاثة مستويات:

- (1) في المعنى اللغوي الحديث .
  - (2) في معنى المكونات المعجمية الفردية للوحدات اللغوية .
  - (3) في معنى الأنموذج الأولي المتغير للوحدات اللغوية. نؤكد هنا أن الطبيعة التدريجية لإظهار معلومات وطنية محددة مشفرة في معنى التعبيرات اللغوية.
- الكلمات المفتاحية:** الخصوصية الوطنية الثقافية للوحدات اللغوية. وحدات لغوية غير مكافئة ، مكون مميز ثقافياً ، انموذج أولي.